

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Корнакова Анастасия Павловна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С СЕМОЙ
"МУЖЧИНА" В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ
(ЛИТЕРАТУРНЫЕ И МИФОЛОГИЧЕСКИЕ ПЕРСОНАЖИ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-10

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.ф.н., доц., доцент кафедры восточных языков

Кобжицкая Ольга Германовна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения

и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЯ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.....	5
1.1. Фразеология как раздел науки.....	5
1.2.Классификация фразеологических единиц в русском языке	8
1.3. Классификация фразеологических единиц в китайском языке	11
1.4. Трудности перевода фразеологических единиц	18
1.5. Способы перевода фразеологизмов.....	20
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	24
ГЛАВА 2. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С СЕМОЙ «МУЖЧИНА» В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ	25
2.1. Понятие семы. Определение семы в трактовках лингвистов.	25
2.2. Анализ фразеологизмов русского языка.....	28
2.3. Анализ китайских фразеологизмов	34
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	45
结论	Ошибка! Закладка не определена.
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	48

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологизмы являются частью культуры и представляют собой некую форму, фиксирующую обычаи, нормы, традиции и картину мира в языке. «Язык пословиц, консервирующий в себе архаические элементы мировоззрения, оказывается одним из самых богатых и надежных документальных свидетельств форм человеческой культуры» [17, с. 23].

Изучение фразеологических единиц путем их сопоставления дает возможность для исследования менталитета народа, создавшего их. В данной дипломной работе будут рассмотрены фразеологизмы двух языков, которые неродственны между собой - русский и китайский языки.

В современном мире межкультурные контакты в различных сферах человеческой деятельности - политике, экономике, науке – дело обычное. В связи с этим, актуальность данной работы обусловлена необходимостью изучения фразеологизмов для выявления национально-культурных особенностей и построения грамотной коммуникации с представителями другой страны.

Целью работы является анализ фразеологизмов с семей «мужчина» на примере литературных и мифологических персонажей в русском и китайском языках.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1. Изучить литературу по теме дипломной работы;
2. Уточнить понятие фразеологизма;
3. Охарактеризовать фразеологию как науку;
4. Сформировать корпус фразеологизмов, содержащих мифологические и литературные персонажи;
5. Проанализировать отобранные фразеологизмы и выявить их особенности.

В данной дипломной работе были использованы следующие методы: метод сплошной выборки, дефиниционный метод и метод семантического анализа.

Объектом данного исследования являются фразеологизмы русского и китайского языков, предметом – фразеологизмы с семой «мужчина».

Основными источниками для написания практической главы послужили китайские фразеологические словари 中华成语典故通, 简明成语词典, а также русские толковые словари и Большой фразеологический словарь русского языка.

По структуре данная дипломная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения и библиографического списка.

ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЯ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

1.1. Фразеология как раздел науки

Фразеология – раздел науки о языке, который изучает устойчивые сочетания слов. Фразеологизм в свою очередь является устойчивым сочетанием слов, которое используется для обозначения отдельных предметов, действий и т.д.

Фразеология составляет наиболее живую, яркую и своеобразную часть словарного состава любого языка. Хотя научная литература по фразеологии различных языков огромна, но даже по основным вопросам единого мнения не существует. В частности, по вопросу об определении фразеологической единицы и о рамках фразеологии.

В научных кругах были споры о том, правильно ли называть этот раздел языкознания «фразеологией» и некоторые ученые склонялись к тому, чтобы называть его «идиоматикой» [7, с. 61].

Словарь лингвистических терминов дает следующее определение фразеологической единицы. «Лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [33, с. 12].

В.Н. Телия говорит о фразеологии как «о самом культуроносном компоненте языка в действии» [44, с. 15].

А. В. Кунин дает такое понятие фразеологической единицы. «Это устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением» [30, с. 32].